

*Ильясова Гульбахар Какабаевна
Старший преподаватель кафедры теории и
практики русского языка
Амансарыева Джемал Джумамуратовна,
Старший преподаватель кафедры теории и
практики русского языка
Туркменского национального
института мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан.*

ВЫСОКОЕ И ТРУДНОЕ ИСКУССТВО - ПЕРЕВОД СТИХОВ

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности перевода произведений Махтумкули Фраги, анализируется тематическая многогранность лирики великого поэта туркменского народа.

Ключевые слова: творчество, лирика, перевод, литература, поэтическая традиция.

*Ylyasova Gulbahar Kakabayevna
Senior lecturer of the Department of Theory and
Practice of the Russian Language
Amansaryeva Jemal Jumamuratovna,
Senior lecturer of the Department of Theory and
Practice of the Russian Language
Turkmen National Institute of World Languages
named after Dovletmammet Azady,
Ashgabat, Turkmenistan.*

HIGH AND DIFFICULT ART - POETRY TRANSLATION

Abstract: This article examines the peculiarities of the translation of the works of Magtymguly Pyragy, analyzes the thematic versatility of the lyrics of the great poet of the Turkmen people.

Keywords: creativity, lyrics, translation, literature, poetic tradition.

Несколько столетий отделяют нас от того времени, когда жил и творил великий поэт, преобразователь туркменского литературного языка Махтумкули. Ученые продолжают изучать его жизнь и творчество, и впереди еще много нераскрытых страниц...

Из литературных источников мы знаем, как Европа открывала для себя туркменского поэта. Первые сведения о Махтумкули Фраги стали появляться там в середине XIX века. В Лондоне польским литератором и ученым Л.Ходзько-Борейко была опубликована на английском языке краткая биографическая справка о Махтумкули и три его стихотворения. Венгерский востоковед, путешественник, профессор Будапештского университета

А.Вамбери в 1879 году издал 31 стихотворение и 9 отрывков из его произведений в арабской графике, а также перевел их на немецкий язык.

В 1872 году впервые появился русский перевод двух стихотворений Махтумкули. Переводчиком был Ф. Бакулин, побывавший в Гургене. Этот подстрочный перевод, был первой попыткой передачи стихов Махтумкули на русский язык.

Плодотворным в отношении изучения творчества Махтумкули стал XX век. Его бесценные произведения изучались в России востоковедами, историками Н.А.Остроумовым, А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс и другими. С глубокой благодарностью вспоминаются имена тех, кто внес свой вклад в популяризацию имени великого сына туркменского народа, мыслителя и поэта Махтумкули Фраги произведения, которого переведены на многие языки мира. Среди них поэты А. Тарковский, Г. Шенгели, М.Тарловский, С. Иванов, Ю. Гордиенко, Ю. Нейман, Н. Гребнев и другие, чьи переводы донесли бессмертные мысли Махтумкули русскоязычным читателям.

Наряду с туркменскими учеными, академиками и профессорами Б.Каррыевым, М.Косаевым, З. Мухаммедовой, большой вклад в изучение творчества Махтумкули внес и Арсений Тарковский – известный переводчик, блистательный мастер именно стихотворного перевода. У хорошего переводчика поэт как бы заново рождается в другом языке. Многие стихотворения Махтумкули на русском языке подарены нам именно Тарковским.

Добро и зло

*Народу – сила, мир, беседа,
Семейных очагов тепло;
Джигиту – битва и победа,
Булат и крепкое седло.*

*Ложь предоставь на все готовой
Мирской молве. Не надо слова
Ни раздраженного, ни злого:
Народ мой ненавидит зло....*

С осени 1946-го по июнь 1947 года Тарковский с женой жили в Ашхабаде, где он переводил произведения Махтумкули. Эта работа – главное творение Тарковского, она решительно превосходит все остальное. Успех переводчика в 1971 году был отмечен Государственной премией Туркменистана имени Махтумкули.

Удивительно, но тут произошло слияние душ поэтов разных национальностей, поэтов, которых разделяют века. Мы обязаны Тарковскому появлением на свет чудесных стихотворений Махтумкули на русском языке. Вот только фрагмент одного из них:

Изменило мне счастье...

*Изменило мне счастье, мучительный мир!
Скинуть с плеч невозможно твой тягостный гнет.
Нет лекарств для меня; я печален и сир.
За тобою по следу мой разум бредет.*

*В белый саван оденется тело мое,
Ты на чашу весов положил бытие.
Я, безумец, из рук твоих принял питье.
Что ты делаешь? В кровь превращается мед.*

*Каждый помысел мой исполняется зла;
Я взлететь не могу – ты подрезал крыла;
Золотая казна моя в землю ушла...
Бренный мир, я твоих не желаю щедрот!*

Воистину поэзию Махтумкули можно сравнить с неиссякаемым литературным родником, откуда и поныне черпают вдохновение наши современники из многих стран мира.

Наставник многих переводчиков Георгий Шенгели (1894-1956) в общей сложности перевел более 100 стихотворений классика туркменской литературы Махтумкули Фраги.

Георгий Шенгели по образованию был юристом, но больше известен как поэт, переводчик и теоретик стихосложения. Читателям хорошо известны сборники его стихов и теоретические работы «Трактат о русском стихе» и «Техника стиха», а также переводы произведений классиков мировой литературы, в том числе великого поэта-мыслителя Махтумкули Фраги. Известно, что Георгий Шенгели не владел тюркскими языками, поэтому переводил стихотворение Махтумкули по подстрочнику. Но это не мешало ему передать смысл и красоту замечательных произведений Фраги. Например, стихотворение Махтумкули «Птица счастья» где поэт первым в истории туркменского народа поднял вопрос об объединении племён и создании единого государства, стало известно широкому кругу русскоязычных читателей именно благодаря переводу Г.Шенгели.

*Туркмены! Если б мы
дружно жить могли,
Мы осушили б Нил,
мы б на Гульзум пришли.
Теке, йомуд, гоклен,
языр и алили, -
Все пят! - должны мы
стать единою семьею!*

В своем переводе Шенгели не только удачно передал смысл стихотворения Махтумкули Фраги, но сохранил туркменскую лексику- названия племен и Красного моря. Интересны, особенно для молодых переводчиков, взгляды Г. Шенгели на проблемы перевода.

Например, поэт не разделял мнение современников о том, что стихи зарубежных авторов надо переводить «Размером подлинника». Георгий Шенгели выступал против калькирования по-русски, которое приводило к тому, что стихотворение приобретало «угловатое» звучание, чуждое оригиналу. Размер подлинника ему приходилось истолковывать условно и слагать традиционно, благодаря чему тюркский одиннадцатисложник передовал пятистопным ямбом. Своими работами, основанными на богатых знаниях теории перевода, Г.Шенгели смог аргументировать серьезность глубины художественного перевода как искусства.

В числе тех, кто работал над переводами стихотворений Махтумкули, был и Марк Ариевич Тарловский.

Несмотря на то, что М.Тарловский переводил стихи Махтумкули по подстрочнику, он смог уловить особенности туркменского стиха и поразительно точно передать глубокие философские мысли классика туркменской литературы:

Мудрец не скажет:

всё мне в мире ясно,

Мы многое познать

ещё не властны.

Напиток знания терпкий

и прекрасный...

Тянусь рукой... Как рот смочу,

-не знаю

(«Не знаю»)

Перу этого талантливое мастера слова принадлежат переводы стихов Махтумкули, которые хорошо известны русскоязычным читателям: «Всегда», «Лишён», «Времена», «О, мир!», «Милой» и другие

По мнению М.Тарловского, перевод поэтического текста требует не только понимания текста, но и оценки творчества переводимого поэта, «духовного родства» с автором, влюблённости в его поэзию, чтобы не только умом, но и сердцем понять его мир чувств. Именно этим правилом он руководствовался, переводя поэтические произведения Махтумкули.

Другим замечательным переводчиком тюркоязычной литературы, в том числе и стихов Махтумкули, является известный тюрколог Сергей Николаевич Иванов. В научных кругах широко известны его работы и исследования по изучению тюркских языков и общим вопросам тюркского языкознания. Он

всегда любил повторять, что тюркские языки очень выразительны и ничем не уступают европейским. При этом всегда подчеркивал, что среди них самым богатым и удивительно красивым является туркменский язык.

В доказательство своим словом он приводил тот факт, что при составлении «Этимологического словаря тюркских языков» Э.В.Севоротян в первую очередь обратил внимание на материалы туркменского языка, считая его самым древним. Изучая глубоко туркменский язык, особенно его диалекты, можно найти ответ на любой вопрос, который возникает в тюркологии. Поэтому результаты исследований по туркменскому языкознанию очень полезны для всей тюркологии.

Благодаря переводам С.Н.Иванова русскоязычный мир узнал о творениях Хафиза Хорезми, Алишера Навои, Бабура Машраба, Муниса, Увайси, Надиры, Юнуса Эмре и других поэтов, вошедших в сборник классической тюркской поэзии XIII-XX веков «Свиток столетий»

Звучат в переводе С.Н.Иванова и бессмертные мудрые поучительные строки Махтумкули о вечных истинах:

*Не верь тщете,
о прошлом не тужи,
Не льстись добром,
над скарбом не дрожи,
Чтоб стыд не обуял,
Не следуй лжи...*

Знание тюркских народов языков и глубокое понимание восточной поэзии позволили С.Н.Иванову более точно передать содержание произведений Махтумкули, глубоко проникнуть в авторской замысел, благодаря чему стихотворения Фраги в переводе С.Н.Иванова воспринимаются как органичное явление литературы, где не искажается их национальное своеобразие.

Литература:

1. Мир текстов Махтумкули и языки мира, 2014
2. К.М. Кулиев. "Махтумкули" - Магариф, 1987